Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Gdy) znajdywałem Twe słowa, pochłaniałem je.\* \*\* Twoje Słowo było mi weselem i radością mojego serca, gdyż wzywano nade mną Twego imienia, JAHWE, Boże Zastępów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy odnajdywałem Twe słowa, pochłaniałem je. Twoje słowo było mi weselem, radością mojego serca, gdyż wzywano nade mną Twojego imienia, JAHWE, Boże Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy się znalazły twoje słowa, zjadłem je, a twoje słowo było dla mnie weselem i radością mego serca. Nazywam się bowiem twoim imieniem, JAHWE, Boże zastępów! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy się znalazły mowy twoje, zjadłem ich, a było mi słowo twoje weselem i radością serca mego, ponieważ się nazywam od imienia twego, Panie, Boże zastępów! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nalazły się mowy twoję i pojadłem je, i było mi słowo twoje weselem i radością serca mego: bo wzywano imienia twego nade mną, JAHWE Boże zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ilekroć otrzymywałem Twoje słowa, chłonąłem je, a Twoje słowo stawało się dla mnie rozkoszą i radością serca mego. Bo imię Twoje zostało wezwane nade mną, Panie, Boże Zastępów! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ilekroć pojawiały się twoje słowa, pochłaniałem je; twoje słowo było mi rozkoszą i radością mojego serca, gdyż twoim imieniem jestem nazwany, Panie, Boże Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy pojawiały się Twoje słowa – pochłaniałem je. Twoje słowa były mi rozkoszą i radością mojego serca, bo Twoje imię zostało wezwane nade mną, JAHWE, Boże Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy znajdowałem Twoje słowa, pochłaniałem je. Twoje słowa były moją radością i pociechą dla mojego serca. Twoje imię zostało wezwane nade mną, JAHWE, Boże Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znalazłszy Twe słowa, chłonąłem je; Twe słowo było mi rozkoszą i radością serca mojego. Bo Twoim Imieniem byłem nazwany. Jahwe, Boże Zastępów! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | від тих, що непослушні твоїм словам. Викінчи їх, і мені твоє слово буде на веселість і радість мого серця, бо на мені прикликано твоє імя, Господи Вседержителю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy dochodziły mnie Twoje słowa pochłaniałem je, Twoje słowo było mi rozkoszą oraz pociechą serca; gdyż nade mną zostało ustanowione Twoje Imię, WIEKUISTY, Boże Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znaleziono twoje słowa i ja zacząłem je jeść; i słowo twoje staje się dla mnie radosnym uniesieniem i radością mego serca; bo jest nade mną wzywane twoje imię, JAHWE, Boże Zastępów. |

1. 1) (Gdy) znajdywałem Twe słowa, pochłaniałem je : wg G: przez odrzucających twoje słowa skończ z nimi, ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου συντέλεσον αὐτούς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 2:8-3</x> [↑](#footnote-ref-3)